

Соколова Дарья Андреевна

ассистент кафедры профессионально-ориентированного перевода
Школы региональных и международных исследований
dom-hors@mail.ru

**СОХРАНЕНИЕ КУЛЬТУРНОЙ
ИДЕНТИЧНОСТИ
РУССКОГОВОРЯЩИХ ЭТНИЧЕСКИХ
КОРЕЙСКИХ РЕПАТРИАНТОВ
В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ,
ВЕРНУВШИХСЯ ИЗ РОССИИ
И БЫВШИХ РЕСПУБЛИК СССР
(1998–2011 ГГ.)**

Аннотация:

Рассматриваются Корейские репатрианты, вернувшиеся на постоянное местожительство в Республику Корея из России и бывших Республик СССР. Изучается проблема сохранения культурной идентичности русскоговорящих этнических корейцев. В результате исследования выявлены факторы, способствующие и препятствующие сохранению культурной идентичности корейских репатриантов в принимающем обществе.

Ключевые слова:

корейские репатрианты, социокультурная адаптация, культурная идентичность, Россия, СССР, этническая память.

Sokolova Daria Andreevna

Teaching Assistant of
the Profession-Oriented Translation Department,
School for Regional and International Researches
dom-hors@mail.ru

**MAINTENANCE OF
CULTURAL IDENTITY OF
THE RUSSIAN-SPEAKING
KOREAN REPATRIATES
IN THE REPUBLIC OF KOREA,
RETURNING FROM RUSSIA
AND FORMER SOVIET REPUBLICS
(1998–2011)**

Summary:

The article deals with Korean repatriates returned to the Republic of Korea for the permanent residence from Russia and former Soviet Republics. The author studies problem of cultural identity keeping of the Russian-speaking Koreans. As a result of the research, there defined factors favoring and interfering maintenance of the cultural identity by the Korean repatriates in the receiving society.

Keywords:

Korean repatriates, sociocultural adaptation, cultural identity, Russia, CIS countries, ethnic memory.

Проблема «разделенных народов» достаточно актуальна в современном мире. На сегодняшний день до конца не изучен вопрос формирования культурной идентичности вынужденных мигрантов и их роли в создании единого социокультурного пространства. Сообщества репатриантов являются важным элементом сложившейся системы социокультурных, политических и экономических отношений, что привлекает большое внимание социологов, антропологов, культурологов, исследователей в сфере этнополитической конфликтологии, демографии и юриспруденции [1].

На сегодняшний день до конца не изучен вопрос формирования и сохранения культурной идентичности репатриантов и их роли в создании единого социокультурного пространства. Проблема сохранения культурной идентичности корейских репатриантов была рассмотрена через призму их социокультурной адаптации в принимающем обществе. В ходе выполненного исследования автором была сделана попытка изучения данной проблемы на примере русскоговорящих корейских репатриантов. Были рассмотрены следующие вопросы: характеристика общности корейских репатриантов как устойчивой социокультурной системы; определение степени социокультурной адаптации репатриантов и изучение атрибутов их социокультурной компетенции в качестве показателя степени сохранения культурных границ сообщества.

В 2011 г. нами было проведено анонимное анкетирование, в результате которого было опрошено 507 корейских репатриантов. Сбор социологических данных осуществлялся в режиме стандартизированного индивидуального интервью. Выборочную совокупность можно охарактеризовать следующими параметрами:

– большинство респондентов (71,3 %) это прибывшие в Республику Корея в рамках реализации Программы переселения сахалинских этнических корейцев, осуществляемой Японией и Кореей, из различных районов российского Дальнего Востока (Сахалинской области (89,3 %) и Камчатского (0,7 %), Хабаровского (5,1 %) и Приморского краев (4,9 %)) в период 2000–2010 гг.;

– этнические корейцы из стран Средней Азии (Узбекистана, Казахстана, Таджикистана), приехавшие в страну в качестве жен граждан Республики Корея или на учебу, работу (впоследствии оставшиеся на постоянное местожительство) в период с 1998–2009 гг.;

– авторы максимально старались охватить все социальные слои репатриантов (от учащихся, служащих, разнорабочих до пенсионеров), все возможные возрастные группы (от 18 до 60 лет и выше);

– в исследовании приняли участие как мужчины, так и женщины.

Репатрианты, прибывшие в Республику Корея на постоянное место жительства, представляют особую категорию мигрантов. Представители данного сообщества характеризуются добровольным выбором вернуться на Родину своих предков, наличием «этнической памяти», что способствует более быстрой их адаптации в Республике Корея. Хотелось бы отметить приверженность традициям, стремление к сохранению национальной культуры этнических корейцев, проживающих за пределами страны. Проведенный опрос показал, что 68,7 % респондентов старались соблюдать корейские обычаи и традиции, отмечать национальные праздники, проживая в стране вынужденной эмиграции, 19,3 % из них это делали регулярно, 49,4 % – соблюдали только самые распространенные корейские обычаи и национальные праздники. Большинство (73,9 %) репатриантов и сейчас регулярно соблюдают национальные праздники, хорошо знают корейские национальные обычаи и традиции. Проживая в стране эмиграции, этнические корейцы уже владели базовыми знаниями родного языка. Большая часть респондентов (70,5 %) оценила степень владения корейским языком как «свободное» или отметила позицию «могу поддерживать разговор на бытовые темы».

Стремление к сохранению границ сообщества как раз и обеспечивает сохранение культурной идентичности сообщества, «защиту от ассимиляции» [2, с. 214] в принимающем обществе. В данном случае одну из форм защиты целостности социокультурного сообщества можно считать (вос)производство культурной идентичности. Сообщество корейских репатриантов за время проживания в стране эмиграции аккумулировало информацию о ценностных нормах, установках, что позволяет в нынешних условиях проживания идентифицировать личность в категории «чужой – свой». К тому же происходит накопление способов интегрированности общности и трансляция сложившихся в общности предпочтительных норм поведения, взаимодействие с принимающим социумом. В результате коммуникации как внутри общины, так и за ее пределами происходит постоянная трансляция приобретенных за время эмиграции и вновь сложившихся в процессе социокультурной адаптации культурных форм.

Интересно отметить, что, проживая долгие годы в Республике Корея, репатрианты продолжают интересоваться и сопереживать событиям, происходящим в стране эмиграции. Большая часть респондентов (76,7 %) довольно часто обсуждает в своей среде события, происходящие в Российской Федерации и бывших республиках СССР. Около четверти респондентов (23,3 %) иногда или очень редко интересуются и обсуждают события, происходящие в стране предыдущего проживания. И ни один респондент не ответил на вопрос анкеты: «Обсуждаете ли Вы в своей среде события, происходящие в России», – категорично: «Никогда не обсуждаем». Все респонденты поддерживают тесные связи с оставшимися в России родственниками, друзьями, знакомыми, регулярно используя для этого переписку, телефонные переговоры, электронные средства связи, личные встречи, в том числе и на территории Республики Корея. Таким образом, пространство сообщества корейских репатриантов включает не только всю совокупность индивидов, которые принимают непосредственное участие в миграционных процессах, но и опосредованно через сеть социокультурной коммуникации распространяет свою идентичность на другие сообщества, способствуя сближению и объединению различных социокультурных пространств.

В процессе аккультурации репатриантов как на уровне отдельной личности, так и на уровне сообщества в целом возникает неизбежный выбор: интегрироваться в принимающее общество, принять в каком-то роде уже чужую для них культуру или найти компромисс между социокультурной идентичностью и культурной адекватностью принимающему сообществу.

Как показывают исследования, корейские репатрианты стремятся выдерживать социокультурную дистанцию и сохранить свою культурную идентичность, что подтверждают ответы респондентов на вопрос анкеты: «На Ваш взгляд, русскоговорящие корейцы стремятся быть похожими на местных корейцев или, наоборот, быть не похожими». Респонденты дали отрицательный ответ в 56,9 % случаях, более того, они отметили, что необходимо стараться сохранить свою самобытность. Часть респондентов (15,1 %) считают, что у местных корейцев необходимо перенять только положительные качества, и 25,4 % стремятся быть похожими на местных корейцев; 2,6 % респондентов не смогли однозначно ответить на поставленный вопрос.

Для определения самоидентификации личности респондентам было предложено соотнести себя с той или иной группой, ответив на следующий вопрос: «Как бы Вы ответили на во-

прос о том, кем лично Вы себя ощущаете, если бы Вас спросили об этом в какой-либо стране». Для ответа были предложены следующие варианты: *кореец, гражданин республики Корея, русский и другие*. Большинство респондентов (74,5 %) назвали бы себя «корейцем», 14,3 % выбрали ответ «русский», 11,2 % – «гражданин республики Корея». По-видимому, с понятием «кореец» респонденты ассоциируют культурную идентичность большей степени обобщенности, чем с понятием «гражданин». Стремление к сохранению идентичности может рассматриваться как системообразующий фактор консолидированности корейских репатриантов, направленный на сохранение устойчивости социокультурного сообщества.

Сохранение социокультурной дистанции, в некотором роде, препятствует полной ассимиляции корейских репатриантов. На сегодняшний день мы наблюдаем процесс интеграции корейских репатриантов, основанный на «усвоении культуры принимающего общества и сохранении основ своей культуры, формировании новых повседневных практик кросскультурного взаимодействия» [3, с. 9]. По утверждению С.Н. Иконниковой стратегия интеграции в принимающее общество является «наиболее успешной стратегией достижения межкультурной компетенции» [4, с. 29]. Несмотря на интеграционные процессы, сообщество корейских репатриантов можно считать достаточно устойчивой этно-, социо- культурной системой, обладающей собственной культурной идентичностью и вполне устоявшимися культурными формами.

Далее рассмотрим культурные формы выражения идентичности репатриантов. Идентичный культурный опыт репатриантов и есть отличительная особенность их от принимающего общества. Укоренившиеся традиции за годы проживания на чужбине, определенный тип мировоззрения, сформировавшийся под влиянием культур стран эмиграции, поведенческие стереотипы являются определенными формами выражения идентичности корейских репатриантов. К тому же, по мнению профессора Иконниковой [5, с. 34], «этническое меньшинство, долгое время, проживающее за границами своей исторической родины, стихийно формирует некий идеальный образ отчего края. Никакие реальные сведения не способны внести в такую этнокультурную утопию существенные коррективы». Данное предположение подтверждают и результаты исследования. Все опрошенные корейские репатрианты определили цель своего переезда на постоянное местожительство в Республику Корея как «*возвращение на историческую Родину, Землю предков*». Образ исторической Родины также может рассматриваться как один из способов выражения идентичности корейских репатриантов. Проблема культурной идентичности корейских репатриантов и культурных форм ее проявления требует дальнейшего тщательного изучения. Общность материнского этноса и единообразия социокультурного мышления, глобализация культуры стирают специфические особенности культурных признаков между репатриантами и коренным населением.

Итак, одним из наиболее важных факторов сохранения культурной идентичности корейских репатриантов является культурный опыт, приобретенный за время проживания в стране вынужденной эмиграции, а именно, укоренившиеся традиции, определенный тип мировоззрения, поведенческие стереотипы, языковые особенности. Сформированный за время эмиграции «идеальный» образ исторической родины также является положительным фактором, направленным на сохранение культурной идентичности корейских репатриантов. В свою очередь, общность «материнского» этноса и социокультурного мышления, глобализация культуры направлены на нивелирование культурных признаков репатриантов и коренного населения. Сообщество корейских репатриантов через сеть социокультурной адаптации распространяет свою идентичность за пределы сообщества, осуществляя тем самым транснациональную роль в формировании единого социокультурного пространства.

Полученный в результате исследования феноменологический срез процесса формирования и сохранения культурной идентичности корейских репатриантов в современных условиях Республики Корея может служить для дальнейшего более детального исследования, в частности, наибольший интерес представляет проблема более конкретного изучения культурных форм, характеризующих культурную идентичность корейских репатриантов, а также вопрос определения баланса между культурной идентичностью личности и его культурной компетентностью.

Ссылки:

1. Корейская культурно-информационная служба [Электронный ресурс]: Посольство республики Корея. URL: www.infokorea.ru (дата обращения: 06.10.2011).
2. Мокин К.С. Социальные сети мигрантов // Социальная политика и социология. 2006. № 4. С. 210–222.
3. Бенхабиб С. Притязание культуры. Равенство и разнообразие в глобальную эпоху. М., 2003.
4. Иконникова Н.И. Механизмы межкультурного восприятия // Социологические исследования. 1995. № 11. С. 26–34.
5. Там же.

References:

1. *The Korean Culture and Information Service, The Embassy of the Republic of Korea*, retrieved 6 October 2011, <www.infokorea.ru>.
2. Mokin, KS 2006, 'Social networks migrants', *Sotsial'naya politika i sotsiologiya*, no. 4, pp. 210–222.
3. Benhabib, S 2003, *Claiming culture. Equality and diversity in the global era*, Moscow.
4. Ikonnikova, NI 1995, 'Mechanisms of cross-cultural perception', *Sotsiologicheskiye issledovaniya*, no. 11, pp. 26–34.
5. Ikonnikova, NI 1995, 'Mechanisms of cross-cultural perception', *Sotsiologicheskiye issledovaniya*, no. 11, pp. 26–34.